



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DELL'AQUILA



DISCAB
Dipartimento di Scienze
Cliniche Applicate
e Biotecnologiche

Decreto della Direttrice Rep. n.577/2021
Prot.n. 2158 del 29/10/2021 Allegati
Anno 2021 tit. VII cl.1 fasc. 3.12

**BANDO DI SELEZIONE PUBBLICA PER TITOLI E COLLOQUIO PER IL CONFERIMENTO DI
N. 1 INCARICO DI COLLABORAZIONE NEL CAMPO DELLA TRADUZIONE PRESSO IL
DIPARTIMENTO DI SCIENZE CLINICHE APPLICHE E BIOTECNOLOGICHE**

LA DIRETTRICE

VISTO il D.Lgs. 30.03.2001, n. 165 e successive modifiche ed integrazioni, ed in particolare l'art. 7, comma 6, il quale stabilisce che, fermo restando quanto previsto dal comma 5 bis, per specifiche esigenze cui non possono far fronte con personale in servizio, le amministrazioni pubbliche possono conferire esclusivamente incarichi individuali, con contratti di lavoro autonomo, ad esperti di particolare e comprovata specializzazione, anche universitaria, in presenza dei presupposti di legittimità indicati dal medesimo comma 6;

VISTO l'art. 53 del predetto D.Lgs. 30.03.2001, n. 165;

VISTA la legge 7.8.1990, n. 241, e successive modificazioni, recante norme in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi;

VISTO il D.P.R. 28.12.2000, n. 445, recante il Testo Unico delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documentazione amministrativa e ss.mm.ii;

VISTO il D.Lgs. 30.06.2003, n. 196 in materia di protezione dei dati personali;

VISTO l'art. 35 bis del D.Lgs. 30.03.2001, n. 165, recante norme in materia di prevenzione della corruzione nella formazione delle commissioni giudicatrici di pubblici concorsi;

VISTO il D.P.R. 16.04.2013, n. 62 – Codice di comportamento dei dipendenti pubblici;

VISTO lo Statuto dell'Università degli Studi dell'Aquila;

VISTO il Codice etico/di comportamento dell'Università degli Studi dell'Aquila – D.R. n. 734/2020 DEL 27.07.2020;

VISTO il D.D.G. Rep. n. 3/2021, prot.n.1521 del 05.08.2021, con il quale è stata indetta la procedura selettiva riservata al personale tecnico amministrativo a tempo indeterminato ed ai Collaboratori ed esperti linguistici dell'Università degli Studi dell'Aquila, in ottemperanza al disposto dell'art. 7, comma 6 lett. b) del D.Lgs. 30.03.2001, n. 165;

PRESO ATTO che la predetta selezione non ha avuto luogo, in quanto non sono pervenute domande di partecipazione entro il termine di scadenza del relativo Avviso;

ACCERTATA la sussistenza della copertura finanziaria per il conferimento degli incarichi la cui spesa graverà esclusivamente sul Progetto 07_SISAF_TETI COAN CA.04.01.01.03 – Collaborazioni scientifiche – responsabile scientifico Prof.ssa Anna Maria Teti;

RENDE NOTO

È indetta una procedura selettiva per il conferimento di n. 1 incarico, mediante stipula di contratto di lavoro autonomo ai sensi degli artt. 2222 e seguenti del Codice Civile ovvero, per i dipendenti di altra Pubblica Amministrazione, previamente autorizzati dall'Ente di appartenenza, mediante apposito provvedimento, per l'affidamento di n. 1 incarico di collaborazione avente per oggetto “ **Traduzione, scrittura ed editing** ”



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DELL'AQUILA



DISCAB
Dipartimento di Scienze
Cliniche Applicate
e Biotecnologiche

di articoli scientifici in lingua inglese, inerenti lo studio dei meccanismi cellulari, molecolari e patologici del metabolismo osseo", di cui è Responsabile la **Prof.ssa Anna Maria Teti**, afferente al medesimo Dipartimento.

ART. 1 - OGGETTO DELLA PRESTAZIONE

La prestazione consiste nell'attività di "Sviluppo di approcci terapeutici sperimentali innovativi per il trattamento di patologie genetiche rare":

Nel dettaglio, le attività da svolgere dal profilo richiesto sono le seguenti:
Traduzione, scrittura ed editing di articoli dall'italiano all'inglese scientifico

ART. 2 - DURATA E COMPENSO

L'incarico ha la durata di mesi 12 (dodici, a decorrere dalla data di stipula del contratto o del provvedimento di conferimento a firma della Direttrice del Dipartimento.

Le relative attività non possono essere intraprese prima del perfezionamento del predetto contratto o provvedimento. L'incarico non può essere rinnovato, ma eventualmente prorogato, in via eccezionale, alle condizioni previste dall'art. 7, comma 6, lett. c).

L'incarico non comporta vincolo di subordinazione e le modalità di esecuzione della prestazione non possono essere organizzate dal committente con riferimento ai tempi ed al luogo di lavoro, salva la necessità di raccordo tra le parti indispensabile a raggiungere lo scopo istituzionale del Committente.

La/Il titolare del contratto o provvedimento di affidamento, nello svolgimento delle relative attività, è tenuta/o a conformarsi al Codice di comportamento dell'Università degli Studi dell'Aquila emanato con D.R. n. 210/2014 del 03.03.2014. La violazione degli obblighi di condotta derivanti dal Codice di comportamento è causa di risoluzione del contratto o decadenza dal rapporto di lavoro.

Il costo dell'incarico pari ad € 25.920,00 (venticinquemilanovecentoventi/00), comprensivo dei tutti gli oneri a carico dell'Ente e del percipiente, grava sulla voce COAN 04.01.01.03.02.01 – Collaborazioni di ricerca – Codice Progetto: **07_SISAF_TETI**.

Il compenso sarà liquidato al termine dell'incarico, previa attestazione del compiuto e corretto svolgimento delle attività da parte della/del vincitrice/vincitore, previo accertamento della coerenza dei risultati conseguiti rispetto agli obiettivi assegnati

ART. 3- REQUISITI DI AMMISSIONE E MODALITA' DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE

La/Il candidata/o, alla data di presentazione della domanda di ammissione alla presente selezione, deve essere in possesso dei seguenti requisiti:

- **Diploma di Laurea in Lingue e Letterature Straniere (VO), Laurea Magistrale in Lingue e Letterature Straniere (LM37)**

La domanda di partecipazione alla selezione deve essere presentata, a pena di esclusione, per via telematica, utilizzando l'applicazione informatica dedicata alla pagina <https://pica.cineca.it/univaq>.

L'applicazione informatica richiederà necessariamente il possesso di un indirizzo di posta elettronica per poter effettuare l'auto registrazione al sistema o il possesso dello SPID.

La/Il candidata/o dovrà inserire tutti i dati richiesti per la produzione della domanda ed allegare i documenti in formato elettronico PDF.



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DELL'AQUILA



DISCAB
Dipartimento di Scienze
Cliniche Applicate
e Biotecnologiche

La domanda di partecipazione deve essere compilata in tutte le sue parti, secondo quanto indicato nella procedura telematica, ed includere obbligatoriamente:

- **curriculum della propria attività scientifica e professionale;**
- **copia di un documento d'identità in corso di validità.**

Non sono ammesse altre forme di invio della domanda o di documentazione utile per la partecipazione alla procedura.

Entro la scadenza di presentazione della domanda il sistema consente il salvataggio in modalità bozza. La data di presentazione telematica della domanda di partecipazione alla selezione è certificata dal sistema informatico mediante ricevuta che verrà automaticamente inviata via e-mail. Allo scadere del termine utile per la presentazione, il sistema non permetterà più l'accesso e l'invio del modulo elettronico.

Ad ogni domanda verrà attribuito un numero identificativo che, unitamente al codice concorso indicato nell'applicazione informatica, dovrà essere specificato per qualsiasi comunicazione successiva.

La procedura di compilazione e invio telematico della domanda dovrà essere completata entro e non oltre le ore **23:59** del **14/11/2021**.

Qualora, per disguidi tecnici, dovessero pervenire domande oltre tale termine, le stesse non saranno prese in considerazione.

La presentazione della domanda di partecipazione dovrà essere perfezionata e conclusa secondo le seguenti modalità:

- mediante firma digitale, utilizzando smart card, token USB o firma remota, che consentano al titolare di sottoscrivere documenti generici utilizzando un software di firma su PC oppure un portale web per la Firma Remota resi disponibili dal Certificatore. Chi dispone di una smart card o di un token USB di Firma Digitale potrà verificarne la compatibilità con il sistema di Firma Digitale integrato nel sistema server. In caso di esito positivo il titolare potrà sottoscrivere la domanda direttamente sul server (es. ConFirma);
- chi non dispone di dispositivi di firma digitale compatibili e i Titolari di Firme Digitali Remote che hanno accesso a un portale per la sottoscrizione di documenti generici, dovranno salvare sul proprio PC il file PDF generato dal sistema e, senza in alcun modo modificarlo, firmarlo digitalmente in formato CAdES: verrà generato un file con estensione .p7m che dovrà essere nuovamente caricato sul sistema.

Qualsiasi modifica apportata al file prima dell'apposizione della Firma Digitale impedirà la verifica automatica della corrispondenza fra il contenuto di tale documento e l'originale e ciò comporterà l'esclusione della domanda.

In caso di impossibilità di utilizzo di una delle opzioni sopra riportate il candidato dovrà salvare sul proprio PC il file PDF generato dal sistema e, senza in alcun modo modificarlo, stamparlo e apporre firma autografa completa sull'ultima pagina dello stampato. Tale documento completo dovrà essere prodotto in PDF via scansione, e il file così ottenuto dovrà essere caricato sul sistema.

In applicazione delle norme sull'autocertificazione l'Università procederà alla verifica della veridicità delle dichiarazioni sostitutive e delle autocertificazioni, ai sensi del T.U. 445/2000.

Nella domanda, ai sensi delle vigenti disposizioni, i candidati dovranno dichiarare sotto la propria personale responsabilità:



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DELL'AQUILA



DISCAB
Dipartimento di Scienze
Cliniche Applicate
e Biotecnologiche

1. cognome e nome;
2. la data ed il luogo di nascita;
3. il possesso della cittadinanza italiana; ovvero quella di altro Stato membro dell'Unione Europea o di essere familiare di un cittadino di uno degli Stati membri dell'Unione Europea titolare di diritto di soggiorno o del diritto di soggiorno permanente, o di essere cittadino di Paesi terzi che siano titolari del permesso di soggiorno CE per soggiornanti di lungo periodo o di essere titolari dello status di rifugiato ovvero dello status di protezione sussidiaria;
4. se cittadini italiani, il Comune nelle cui liste elettorali sono iscritti;
5. se cittadino di uno degli Stati membri dell'Unione Europea o familiare di un cittadino di uno degli Stati membri dell'Unione Europea o se cittadino di Paesi terzi, di cui alla lettera c) dell'art. 2 del presente bando: di godere dei diritti civili e politici anche nello Stato di appartenenza o di provenienza ovvero i motivi del mancato godimento e di avere adeguata conoscenza della lingua italiana;
6. di non avere subito condanne penali che abbiano comportato quale sanzione accessoria l'interdizione dai pubblici uffici ovvero l'incapacità di contrattare con la pubblica amministrazione e il periodo di vigenza della sanzione accessoria;
7. di non essere stato destituito o dispensato dall'impiego presso una Pubblica amministrazione per persistente insufficiente rendimento e di non essere stato dichiarato decaduto da altro impiego statale ai sensi dell'art. 127, primo comma, lett. d), del testo unico delle disposizioni concernenti lo statuto degli impiegati civili dello Stato, approvato con D.P.R. 10.1.1957, n. 3;
8. di non avere un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con il Coordinatore e Referente del Progetto di ricerca, con il coordinatore dell'Area Ricerca e trasferimento tecnologico con il Rettore, con il Direttore Generale o con una/un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo;
9. il possesso dei titoli di cui all'art. 3, del presente bando. Nel caso di titolo di studio conseguito all'estero, dovrà essere riconosciuta l'equipollenza con il titolo di studio italiano;
10. la posizione nei riguardi degli obblighi militari per i nati fino al 1985;
11. l'idoneità fisica all'impiego;
12. il possesso di eventuali titoli di preferenza a parità di merito, come previsto dall'art. 5 del D.P.R. n.487/1994 e successive modificazioni ed integrazioni, posseduti alla data di scadenza del presente bando;
13. il domicilio ed il recapito al quale si desidera che vengano effettuate eventuali comunicazioni con l'impegno a segnalare tempestivamente le variazioni che dovessero intervenire successivamente.

Nella domanda di ammissione al concorso i cittadini di Stati non appartenenti all'Unione Europea possono autocertificare soltanto stati, fatti e qualità contenuti in pubblici registri italiani, mentre devono procedere ad allegare le certificazioni relative a stati, fatti e qualità in tutti i casi in cui questi ultimi siano stati certificati da autorità di Paesi non appartenenti all'Unione Europea, corredate di traduzione in lingua italiana autenticata dall'autorità consolare italiana che ne attesta la conformità all'originale con le modalità indicate all'art. 3 del D.P.R. 445/2000.

La/Il candidata/o, nella stessa domanda di partecipazione, in relazione alla propria disabilità, deve specificare, se necessario, l'ausilio per lo svolgimento della prova selettiva, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5.2.1992, n. 104). Si fa presente che ai sensi del D.P.R. 445/2000, le pubbliche amministrazioni non possono accettare né richiedere certificati. Nei rapporti con gli organi della pubblica amministrazione e i gestori di pubblici servizi, i certificati sono interamente sostituiti dalle dichiarazioni sostitutive di certificazione o degli atti di notorietà. L'amministrazione si riserva la facoltà di procedere ad



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DELL'AQUILA



DISCAB
Dipartimento di Scienze
Cliniche Applicate
e Biotecnologiche

idonei controlli circa la veridicità del contenuto delle dichiarazioni rese; in caso di falsa dichiarazione sono applicabili le disposizioni previste dall'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000 e dagli artt. 483, 485, e 486 del codice penale.

Alla domanda devono essere allegati:

1. curriculum vitae, con l'indicazione dei titoli o certificazioni utili ai fini della valutazione professionale della/del candidata/candidato;
2. titoli in originale o in copia conforme (**esclusivamente per i titoli per che non possono essere autocertificati**);
3. nulla osta dell'Ente di appartenenza o domanda protocollata presentata dall'interessata/o all'Ente medesimo ai fini del rilascio del nulla osta (per i dipendenti pubblici);
4. copia del permesso di soggiorno (per i cittadini non comunitari);
5. copia del titolo di studio conseguito all'estero, tradotto e legalizzato e corredato dalla documentazione di equipollenza ovvero copia della domanda intesa ad ottenere il riconoscimento del titolo;
6. copia di idoneo documento di riconoscimento in corso di validità.

Si ricorda che i titoli rilasciati da Amministrazioni pubbliche italiane vanno solo esclusivamente autocertificati, ai sensi della legge n. 183/2011.

ART. 4– CAUSE DI ESCLUSIONE

Non possono essere sanate e determinano, pertanto, l'esclusione dalla selezione le seguenti omissioni:

- omessa, incompleta ed erronea indicazione delle generalità del/della concorrente (cognome, nome, luogo e data di nascita), qualora non siano desumibili dalla documentazione eventualmente prodotta;
- mancata sottoscrizione della domanda di ammissione alla selezione;
- omessa dichiarazione del possesso dei requisiti di ammissione;
- omessa indicazione della selezione alla quale si riferisce la domanda di ammissione;
- presentazione oltre i termini di scadenza indicati nel bando di selezione;
- mancanza della dichiarazione di cui all'art. 4 lett. h;
- mancanza della fotocopia di valido documento di identità.

L'esclusione per difetto di uno dei requisiti previsti dal presente Bando o per presentazione della domanda non conforme alle modalità e alle prescrizioni di cui al presente articolo è disposta con dispositivo motivato della Direttrice del Dipartimento ed è comunicata all'interessata/o con raccomandata con avviso di ricevimento o a mezzo PEC, se fornita in domanda.

ART. 5 – COMMISSIONE GIUDICATRICE

La Commissione giudicatrice è composta da esperti della materia e viene nominata dalla Direttrice del Dipartimento.

Non possono far parte della Commissione:

- i componenti dell'organo di Direzione politica dell'Amministrazione, coloro che ricoprono cariche politiche, nonché i rappresentanti sindacali o designati dalle confederazioni ed organizzazioni sindacali o dalle associazioni professionali;
- i soggetti condannati, anche con sentenza non passata in giudicato, per i reati previsti nel capo I del titolo II del libro secondo del Codice Penale, ai sensi dell'art. 35 bis del D.LGS 165/2001.



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DELL'AQUILA



DISCAB
Dipartimento di Scienze
Cliniche Applicate
e Biotecnologiche

La Commissione è composta da tre membri esperti della materia, di cui uno con funzioni di Presidente e uno con funzioni di Segretario; salva motivata impossibilità, almeno un componente deve essere donna. Può essere previsto un membro supplente.

La Commissione procederà alla valutazione anche in presenza di una sola domanda, a condizione che sussistano i requisiti di ammissione della/del candidata/o.

ART. 6 – MODALITA' DI SVOLGIMENTO DELLA SELEZIONE

La selezione avviene sulla base del curriculum, dei titoli posseduti e su un colloquio volto ad accertare la conoscenza degli argomenti oggetto dell'incarico.

A tal fine la Commissione valuterà in particolare il possesso, dei seguenti titoli:

- documentata esperienza di traduzione, scrittura e correzione di articoli in inglese scientifico
- altri titoli ritenuti idonei ai fini della selezione

Il colloquio verterà sui seguenti argomenti:

- Discussione dei titoli e del curriculum;
- Traduzione di un testo scientifico dall'italiano all'inglese

La Commissione, prima di prendere visione delle domande e della documentazione della/del candidata/candidato, definisce in apposito verbale i criteri di massima per la valutazione del curriculum e dei titoli, nonché il punteggio da attribuire agli stessi e al colloquio.

Il verbale preliminare è reso pubblico mediante pubblicazione all'Albo Ufficiale di Ateneo e sull'apposita pagina del sito di Ateneo.

Il colloquio potrà essere svolto anche con modalità telematica attraverso l'utilizzo di strumenti di connessione audio-video che consentano la visualizzazione della/del candidata/candidato durante la prova, la corretta identificazione della/del candidata/candidato mediante visione del documento di identità, lo svolgimento dell'esame in forma pubblica.

Per accedere al colloquio la/il candidata/candidato dovranno esibire alla Commissione il medesimo documento di riconoscimento valido indicato nella domanda.

La data, l'ora e le modalità di svolgimento del colloquio saranno comunicate tempestivamente all'indirizzo di posta elettronica di ciascuna/ciascuno candidata/o. La mancata presentazione al colloquio sarà considerata come rinuncia alla selezione

ART. 7– GRADUATORIA GENERALE DI MERITO

Al termine della procedura di valutazione, la Commissione giudicatrice formulerà la graduatoria generale di merito. A parità di punteggio sarà preferito la/il candidata/candidato più giovane di età.

Gli atti della procedura sono approvati dalla Direttrice del Dipartimento.

Alla/Al vincitrice/vincitore sarà data comunicazione scritta direttamente al recapito indicato nella domanda di ammissione alla selezione. Entro gg. 15 dal ricevimento della predetta comunicazione, la/il vincitrice/vincitore dovrà presentare al Dipartimento, debitamente compilata, la modulistica disponibile sul sito di Ateneo – Personale - Modulistica – Consulenze e collaborazioni, nonché la dichiarazione relativa alla titolarità di altri incarichi con oneri a carico della finanza pubblica.

Coloro che, utilmente collocati nella graduatoria generale di merito, non si presenteranno senza giustificato motivo entro il termine stabilito dal Dipartimento, saranno dichiarati decaduti dal diritto al conferimento dell'incarico.



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DELL'AQUILA



DISCAB
Dipartimento di Scienze
Cliniche Applicate
e Biotecnologiche

ART. 8 – TRATTAMENTO DEI DATI

L'Università degli Studi di L'Aquila, in qualità di titolare del trattamento dei dati personali raccolti per la gestione della presente procedura selettiva, tratta i dati raccolti in modo lecito, corretto e trasparente nei confronti dell'interessato, oltre che nel rispetto dei principi, delle condizioni e più in generale delle disposizioni del Regolamento (UE) 2016/679. Tutte le informazioni sono visibili agli interessati alla pagina web: (<https://www.univaq.it/section.php?id=573>). Il conferimento di tali dati è obbligatorio ai fini della partecipazione alla procedura, pena l'esclusione dalla selezione.

ART. 9 – RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO

Ai sensi del disposto dell'art. 5 della legge 07.08.1990, n. 241, responsabile del procedimento è il Dott. Alessio Ciccone., Segretario amministrativo contabile del Dipartimento di Scienze Cliniche Applicate e Biotecnologiche, Università degli Studi dell'Aquila – Via Vetoio, Località Coppito, 67100 L'Aquila.

ART. 10– PUBBLICITÀ

Sarà data pubblicità, mediante pubblicazione all'Albo Ufficiale di Ateneo, raggiungibile attraverso il link <http://www.univaq.it/section.php?id=1391>, dei seguenti atti della selezione:

- a) avviso di selezione;
- b) decreto di ammissione dei candidati alla selezione;
- c) decreto di nomina della Commissione giudicatrice;
- d) decreto di approvazione degli atti della selezione;
- e) verbali della commissione giudicatrice.

L'Aquila, 29/10/2021

LA DIRETTRICE DEL DIPARTIMENTO

Prof.ssa Francesca Zazzeroni

F.to Francesca Zazzeroni

Data di pubblicazione all'Albo Ufficiale: 02/11/2021

Data di scadenza: 14/11/2021

“Il presente documento è conforme al documento originale ed è prodotto per la pubblicazione sul portale istituzionale nella modalità necessaria affinché risulti fruibile dai software di ausilio, in analogia a quanto previsto dalla legge sull'accessibilità.”